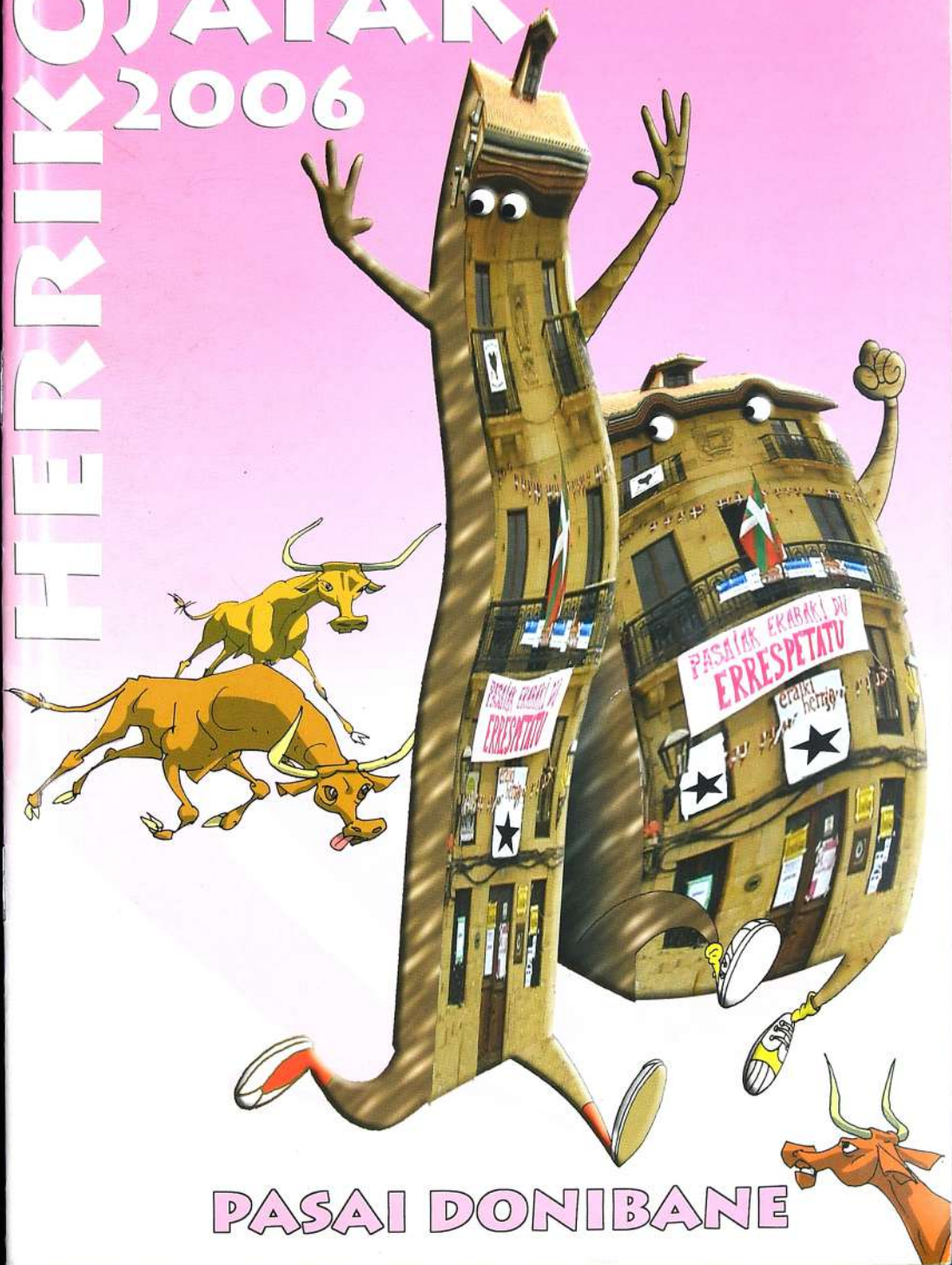


# OJAIAK 2006

# HERRIK



# PASAI DONIBANE

# Jai biziak bizi

gizarte ekintza


kultura



Alaitasuna, aldarre onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.  
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxa**k opa dizuna.



www.kutxa.net

 kutxa



## Alkartetxe Jatetxea

Eguneko Menua: 13€  
Kazuelak  
Plater konbinatuak  
Errazioak

Donibane Kalea n.º 65 bajo • Tfno.: 943 511 241 • 20110 - PASAI DONIBANE

## CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES



Teléfono 943 519 875 - Móvil 649 854 140

*Pasai Donibane*

## Restaurante TXULOTXO



Especialidad en Pescados

Teléfono 943.523.952



PASAI DONIBANE

### Ultramarinos

## Hermanas LOPETEGUI



Teléfono 943 515 898

PASAJES SAN JUAN

## *Biyona Mertzeria*

• JANTZIEN KONPON-  
KETAK EGITEN DIRA



Donibane Kalea, 54

Tel. 943.516.036 - 943.528.352

PASAI DONIBANE

## Arrandegi ARRILLAGA



San Juan Kalea, 50

Tel. 943 514 108

PASAI DONIBANE

## TAXI



Tfno. parada

943 518 224

PASAI DONIBANE

## ONDA ELIZ ATARIA



Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 943 515 689

**Pasai Donibane**

# Restaurante **NICOLASA**



## Jatetxea

**ESPECIALIDAD EN PESCADOS  
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK**



Teléfono 943 515 469

PASAI DONIBANE

## **PUB - TABERNA**



Plaza Santiago, n.º 124 - Teléf. 943 511 323 - PASAI DONIBANE

# Instalaciones MIKEL



**PROYECTOS. INSTALACIONES. MANTENIMIENTO**

**WOLF**  
Klimatechnik

**VIESMANN**

**Ygnis**

**Buderus**

**CR remeha**

## ENERGIA SOLAR

INFRARROJOS  
SUELO RADIANTE  
GAS-GASOIL-LEÑA  
ENERGIA SOLAR  
GEOTERMIA

## CALEFACCIÓN

## AIRE ACONDICIONADO

## FONTANERIA

## CHIMENEAS

INDIVIDUALES  
COLECTIVAS

## INSTALACIONES INDUSTRIALES

Hamarretxeta, 23 trasera  
PASAI ANTXO  
instalmikel@hotmail.com



943. 52 69 69

629. 58 34 03



# CASA MIRONES

RESTAURANTE

ESPECIALIDAD EN  
PESCADOS Y MARISCOS



*Os desea Felices Fiestas a Todos !!*

SAN JUAN - FRENTE AL EMBARCADERO

Tel.: 943 519 271

PASAJES DE SAN JUAN



**Jai Zoriontsuak**

**Sanjuandar**

**Guztioi !!**

## SANJUANDARRA EDARITEGIA



*Jai zoriontsuak  
opa dizkizue*

Calle San Juan, 20 · Tel. 943.515.257 · PASAI DONIBANE



**TALLERES**

# MIKEL

**MECANICA EN GENERAL**

LAVADO - ENGRASE DE COCHES  
REPARACION DE NEUMATICOS  
LIMPIEZA DE TAPICERIAS

Bordalaborda, 13  
Garaje: 943 519 491

PASAI DONIBANE  
PASAJES SAN JUAN

# ERREKATXU

**TABERNA**  
Donibane, 138



Tel. 943 512 638  
*Pasai Donibane*

OKINDEGIA - KAFETEGIA

## IRUNE

Lezo Bide, 7  
20110 Pasaja  
(Gipuzkoa)

Movil: 609 773 458  
Tfno.: 943 344 067  
Correo: urtiz8@hotmail.com

## BAR ICIAR

EDARITEGIA - BAR RESTAURANTE



Teléf. 943 523 994

PASAI DONIBANE

HARATEGIA - URDAITEGIA



## JUANDANBURU

Especialidad en Carne del País C.L.A.R.A.

(Carne Libre de Aditivos Regulada y Avalada)

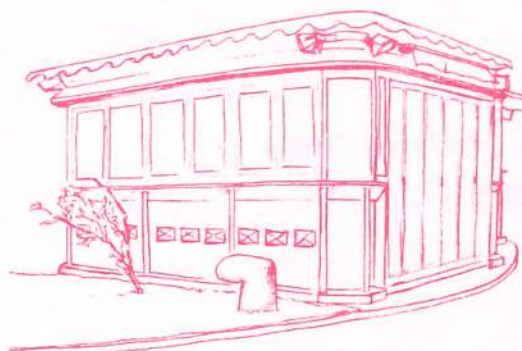
Juan XXIII, núm. 23 • Teléf. 943 519 927

PASAI DONIBANE

## Cerraza Matxet

Como todos los años, organizaremos nuestra peculiar Fiesta

**ZATOZ GURE FESTARA**



San Roque Plaza, 3

ATARI TABERNA

 PATXIKU 



Donibane, 27 - PASAI DONIBANE Tel.: 943 51 25 89



Camping Faro  
de Hondarribi

  
jai zoriontsuak  
opa dizkizue

  
Higer Bidea, 58 • Telf.: 943 641 008



**ERRETEGI - ASADOR**  
TABERNA

*Matsxet*

Plater Konbinatuak  
Bokatak - Razioak  
Berezitasuna Pulpoa

Platos Combinados  
Bocatas - Raciones  
Especialidad en Pulpo

San Juan, 4 - Teléfono 943 529 074  
PASAI DONIBANE

**Cortajarena**  
*artes gráficas*

**ERA guztietako**  
inpresio eta diseinuak.

Jai zoriontsu eta biziak  
opa dizkizue

Gelasio Aramburu, z/g.  
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

Tel - Fax 943.510.594





Pasajes: Puerto comercial y Pesquero. Más de 4.000 empleos en nuestra comarca dependen del Puerto de Pasajes. Su funcionamiento diario, asimismo, es el motor que sostiene la mayor parte de la actividad económica de Oarsoaldea.

**Pasaia: Portu komertziala eta arrantzalea. Gure eskualdean 4.000 lanpostu baina gehiago Pasaiaiko Portuaren mende daude. Bere eguneroko funtzinamendua Oarsoaldearen motor ekonomiko nagusia da.**



**Puerto de Pasajes  
Pasaiaiko Portua**

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 351 844  
Fax 943 352 580  
E-mail: [app@puertopasajes.net](mailto:app@puertopasajes.net)  
[www.puertopasajes.net](http://www.puertopasajes.net)  
[www.pasaiaikoportua.com](http://www.pasaiaikoportua.com)



**Pasai Donibaneko**

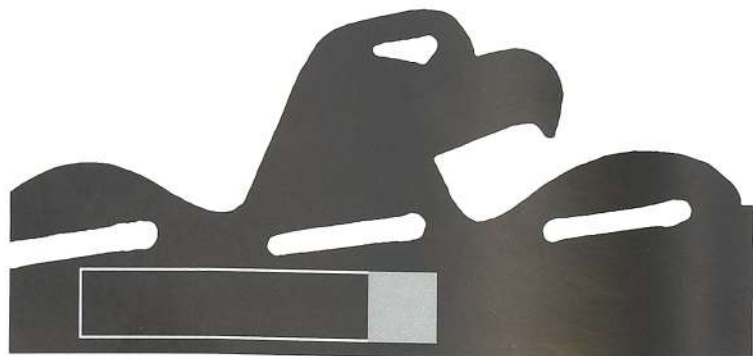
# JAIEN PROGRAMAKETA 2006

**UZTAILAK 22tik  
UZTAILAK 31ra**

*Pasai Donibaneko batasuna-k  
jai zoriontsuak opa dizkizue*



**Pasai Donibaneko  
Ezker Abertzalea**



**EZ AL DAKIZU EUSKARA  
DELA EUSKALDUN EGITEN  
GAITUENA...**

*Jaietan ere Euskaraz !!!*

**- Pasai Donibaneko Jai Batzordea -**

# AGURRA

Herriko jaiak berriro ere gainean ditugu eta Batzordetik egun zoriontsuak opa dizkizuegu. Aipamen berezi bat egin nahi dugu arrazoi bat edo beste dela medio herriko jaietan gurekin egoterik ez dutenentzat: ARRANTZALE, GAIXO, LANGILE, PRESO ETA IHESLARI POLITIKO, ATZERRIAN DAUDENEI... beraiantzat gure agurrik bero eta sentikorrena.

Bestalde esaera zaharrak dioen bezala "ez al dakizu euskara dela euskaldun egiten gaituena"!!!

Beraz jaietan ere mintza gaitzen EUSKARAZ. Jaiak herri baten nortasunaren adierazle diren aldetik, atera dezagun gure nortasuna kalera, eraiki dezagun Euskal Herria jai giroan.

Un año más estamos en puertas de las fiestas patronales y con ese motivo antes de nada os deseamos unas felices fiestas. Queremos también hacer una mención especial a los que por una razón u otra no pueden celebrar estas entrañables fiestas con nosotros: MARINOS, ENFERMOS, TRABAJADORES, PRESOS Y REFUGIADOS POLÍTICOS, RESIDENTES EN EL EXTRANJERO... nuestro saludo más cordial y emotivo para ellos.

Por otra parte, como reza el refrán "no sabes que lo que nos hace vascos es el euskera"

Por lo tanto hablemos en euskera también en fiestas. Teniendo en cuenta que las fiestas son reflejo de la manera de ser de un pueblo, demos a conocer nuestra personalidad en la calle y construyamos Euskal Herria en ambiente festivo.

**- JAI BATZORDEA /COMISIÓN DE FIESTAS -**



## 2006KO JAIEN EGITARAUA SANTIAGO-SAN INAZIO

### UZTAILAK 22, (Larunbata)

19:30etan



Victor Hugo etxean, Aitonon Aterpea zentro sozialeko kideek egindako lanen erakusketaren inaugurazioa. Bertako kideek urtean zehar antolatutako jardueretan egindako lanak nahiz bakarka egindakoak: patword-a, richelle puntua, kakorratz-lanak, maketak, kutzak, margolanak.

### UZTAILAK 24, (Astelehena)

19:00etan

Buruhandiak Meipitik Plazara Itsas Mendiko txistulariek lagundurik.

20:00etan  
Gregorio

Ikurriña altxatzea eta jaiari hasiera emateko txupinazoa.

Berasategi eta Juanita Mugika, Donibaneko aiton-amonon eskutik.

20:30etan

"Bizargorri" taldearen musika-emanaldia Santiago Plazan. (21:30ean atsedendia egingo dute eta ondoren berriz jarraituko du).

### UZTAILAK 25 SANTIAGO EGUNA (Asteartea)

07:30etan

Diana Itxasmendiko txistulariekin.

08:00etan

Sokamuturra handi eta txikientzat, Donibane kalean eta Santiago Plazan.

10:00etan

XX. TXIRRINDA-IGOERA GAZTELUTXORA, VICENTE CABALLARESEN OMENEZ

- 10:00etan Galeper-tiraketa Gaztelutxoko zelaian, Jose Luis San Franciscoren omenez.
- 11:00etan XVI. Iberdrola Toka txapelketa herrikoia, 3 mailetan banaturik
- 12:00etan Agirre Anaiak dultzaineroek herriko kaleak alaituko dituzte.
- 12:00etan Herriko neska-mutil koadrilen arteko bateltxo-estropada... (Yola, Usoa, Itxasmendi)

Ondoren, bazkari herrikoia (paella)

- 17:30etan Mus-txapelketa Bonantzan.
- 18:30etan Dantza sueltoko XVII. Txapelketa Santiago plazan.
- 20:00etan Herri-kirol jaialdia. Aizkoran: Ugatz Mugerza II - Atutxa II  
Harrian: J.R. Iruretagoiena (Izeta II) - J.A. Arruti (Landarbide)  
Aurkezlea: Ziliako. Beren artean 5 Proba ezberdin egingo dituzte.
- 22:00etan Filme bat emango da 50 minutu ingurukoa, duela 50 urte baino gehiago Santiago Plazan gertatutakoa kontatzen du. Donibaneko Aitonon Aterpeak antolatua.



## UZTAILAK 26 SANTA ANA (Asteazkena)

- 10:00etan Gazteen arteko pilota-txapelketa, Donibaneko pilotalekuan.
- 11:00etan Meza Nagusia, Santa Anako ermitan. Ondoren salda eta pintxoak banatuko dira.
- 12:00etan Tiraketa-txapelketa karabinarekin, Santiago Plazan.
- 17:00etan Arrantza-txapelketa Bonantzan eta Santiago Plazan.
- 18:30etan Ahateak askatuko dira Santiago Plazan.
- 19:30etan Haurrentzako askaria Santiago Plazan.



Jai-batzordeak Pasquierrri (opilgintza) eskertu nahi dio eskainitako laguntza.

22:30etan Habanarak: ohiturak berreskuratzen.

Santiago Plaza musika eta kolorez beteko da habaneren ikuskizunarekin, abesbatza eta dantza-taldea arituko dira. Hori guztia KLASS orkestrak lagunduta.

ANTOLATZAILEAK: AITONEN ATERPEA  
ALBAOLA  
BONANTZA AUZO ELKARTEA  
ITXASMENDI K.K. ELKARTEA



## UZTAILAK 27 SAN PANTALEON (Osteguna)

- 10:00etan Diana herrian zehar Itxasmendiko txistulariekin.
- 12:00etan Igel-toka txapelketa Santiago Plazan Aitonon Aterpeak antolatua.
- 14:00etan Aiton-amonon bazkaria Yolan, "Postreen garaian, Lore-dekorazioaren I. sariketaren sari-banaketa".
- 15:30-16:00 Herriko koadrilek sardinak eta ikatza bilduko dituzte
- 18:00etan Musika herrian zehar Xastakai txarangarekin.
- 19:00etan Koadrilen sardina-jana.
- 21:00etan Dantzaldia Irats taldearekin (danborrada den bitartean atsedena egingo dute)
- 22:30etan Arrantzaleen danborrada Konstantzia bandarekin batera, Errekatik Meipira eta gero berriz Santiago Plazara.

Ondoren, Santiago Plazan musika berriro.



## UZTAILAK 28 (Ostirala)

EGUN HONETAKO PROGRAMAZIO GUZTIA SANTIAGON ENPARANTZAN ONDOKO HAUEI ZOR DIEGU: DUELA BI URTE INAUGURATU ZEN "ARKUPE-BERRI" TABERNARI ETA DUELA URTEBETE INAUGURATU ZEN "ZIABOGA" JATETXEARI

Egunean zehar Santiago plazan puzgarriak egongo dira, mamuen gaztelua txikientzat eta zezen mekanikoa handientzat.

- 18:00etan Atera botatze txapelketa, puntuako da.
- 20:00etan Txurro eta txokolate-jan herrikoia, Santiago Plazan.
- 21:30etan Bertso afaria txoznan, Sustrai Kolina eta Amets Arzallusekin, Jarraian Gazte erakunde baten bideo emanaldia.
- 24:00etan Batukada "Zozongo" perkusio taldearekin. Txosnaren inguruan emango zaio hasiera.

## UZTAILAK 29 (Larunbata)

- 10:00etan Marmitako-lehiaketa, Aitonon Aterpeak antolatua.
- 14:00etan Gazteen bazkaria, Pasaia Lezo Lizeoan.
- 17:00etan Koadrilen jaitsiera.
- 18:00etan Santiago Plazaren konkista.
- 19:00etan Gazte olinpiadak.
- 20:30etan Bertso-triki-poteoa
- 21:30etan Kontzertua "Xikinkei" taldearekin, Bonantzan.
- 24:00etan "Son del Río" musika talde kubatarrak "Sabor del Caribe" ikuskizuna emango du.



## Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS HIENEKEN  
Y AGUA DE INSALUS

**FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE DONIBANE**

**JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE**

Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41  
Teléfono y Fax 943 492 127  
**20180 OIARTZUN**

## ITURGAIZ IMPORCARAVAN, S. L.

Jaialdi, konbentzio, azterketa, ekintza kulturalak, hondartzak, e.a. etarako alojeran aulki eta mahaian horniketa. Garraio eta montaiak.

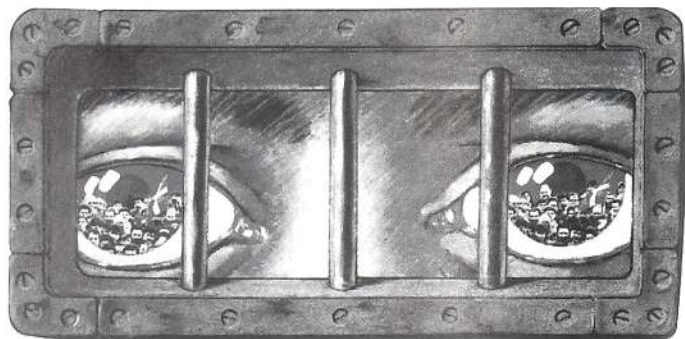
Suministro de sillas y mesas en alquiler para festivales, convenciones, exámenes, actos culturales, playas, etc. Transporte y montajes.

La comision de Fiestas Agradeciendo  
la colaboracion en la celebracion de  
los santiago de Donibane.

Olagarai Kalea 9 trasera  
Tel. y Fax 943 49 00 55  
**20180 OIARTZUN (Guipúzcoa)**



# EUSKAL HERRIAK BEHAR DU...



# AMNISTIA ETA ASKATASUNA



## UZTAILAK 30 - PRESO ETA ERREFUXIATUEN EGUNA (Igandea)

- 11:30etan Herri diana eta buruhandiak trikitilariekin (Meipitik hasita).
- 12:00etan Traineru-estropada (TKE) "Portuko III. Ikurriña" (Koxtape)
- 12:30etan Ikuskizuna txikientzat, Txotxongiloak.
- 13:00etan Jolasak Santiago plazan: koloretako botilak, malabarak...
- 13:30etan Trial erakustaldia Santiago Plazan.
- 17:30etan Txaranga eta trikitilriak herriko kaleetan.
- 18:30etan Desafio herrikoa, bertsolari eta musikariekin JOXE ANDRES LABOA "TXANDRES" OROIMENEZ.
- 21:30etan Barrikote herrikoa plazan (kantu zaharrak kantatuz).
- 22:30etan Ikuskizun berezia.
- 23:30etan Zezensuzkoa
- 24:00etan Preso eta errefuxiatuen aldeko omenaldia plazan.
- 24:30etan Dantzaldia "Iruzur" taldearekin Santiago Plazan.
- 24:30etan Kontzertua "Naiz Roxa" eta "Second Silence" taldeekin Bonantzako arkuan.
- 04:00etan Txokolate-jana Bonantzako txosnan.



**ETXEAN NAHI DITUGU!!!**

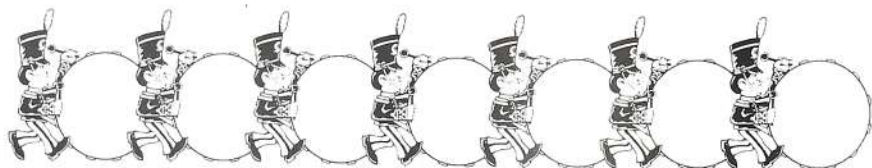
## UZTAILAK 31 SAN INAZIO (Astelehena)

- 08:00etan Sokamuturra handi eta txikientzat, Donibane kalean eta Santiago Plazan.
- 09:30etan Itsas-diana Konstantzia bandarekin, Errekatik Meipiraino; ondoren herrian zehar ibiliko dira: Bordalaborda, San Roke, Juan XXIII, Donibane eta Bonantzua.
- 10:00etan Kalejira Itxasmendiko txistulariekin.
- 12:00etan Batelarien desfilea Konstantzia bandarekin, Meipitik hasita.
- 12:30etan Batelarien ontziratzea.
- 12:45etan Batelarien estropada. Camara jatetxeko enbarkaderoan konstantzia banda arituko da musika jotzen.

Ondoren, batelarien zortzikoa eta sari-banaketa.

- 17:00etan Puzgarriak Santiago Plazan, gazteenentzat.
- 19:00etan Ikuskizun berezia, Santiago Plazan, gazteenentzat.
- 20:00etan Askaria plazan, gazteenentzat.
- 21:30etan Hasiera emango diote "Son del Río" talde kubatarraren musika emanaldiari, "Sabor del Caribe" ikuskizuna errepikatuko dute, jaiek azken eguna alaitzeko (22:15 arte)
- 22:30etan Gazte eta helduen danborrada badian zehar.
- 23:00etan Su-artifizialak, Buenavistako kaitik botako ditu Piroteknia-Etxe Zaragozarrak.

Ondoren, danborrada eta Santiago plazan musika gehiago.



# PARI-BERRI

T A B E R N A

- MENU DEL DIA 7,30 €
- BOCADILLOS
- PLATOS COMBINADOS
- MENUS ESPECIALES POR ENCARGO

Tlf. 943.520.857 PASAI DONIBANE

HARATEGI - URDAITEGIA  
CARNICERIA - CHARCUTERIA

## GARAIAR - ETXEBESTE



AUKERA, APARTA, BERTAKO TXAHALA, GALIZIAKO  
IDIA ETA ERRETZEKO SAHIETSEAN BEREIZIKI

DONIBANE KALEA, 52 - Carnicería 943 51 30 64 - 943 51 35 04  
Domicilio 943 51 44 74

PASAI DONIBANE

## PROGRAMA DE FIESTAS 2006 SANTIAGO-SAN IGNACIO

### 22 de JULIO (Sabado)

- A las 19:30 Inauguración en la Casa de Víctor Hugo de la exposición del Centro Social Aitonon Aterpea. En la que expondrán los trabajos realizados por los socios, dentro de las actividades organizadas, así como los realizadas a nivel individual: patword, punto richelle, ganchillo, maquetas, kutxas, pintura.

### 24 de JULIO (Lunes)

- A las 19:00 Kalejira con los txistularis de Itxasmendi y cabezudos desde Meipi hasta la plaza Santiago.
- A las 20:00 Izada de la Ikurriña y txupinazo de inicio de fiestas por los aitonas y amonas de Donibane, Gregorio Berasategi y Juanita Mugika.
- A las 20:30 Actuación musical a cargo del grupo Bizargorri en la Plaza Santiago. (la actuación se interrumpirá para descansar hacia las 21:30 y después continuará la música)

### 25 de JULIO SANTIAGO (Martes)

- A las 07:30 Diana a cargo de los txistularis de Itxasmendi.
- A las 08:00 Sokamuturra para grandes y pequeños por la calle donibane y plaza Santiago.
- A las 10:00 XX. Subida ciclista a gaztelutxo en homenaje a Vicente Caballares.
- A las 10:00 Tirada de pichón en la plana de gaztelutxo. "Homenaje a José Luis San Francisco".
- A las 11:00 XVI. Campeonato de Toka patrocinado por Iberdrola (Itsasmendi).
- A las 12:00 Los dulzaineros hermanos Agirre alegrarán las calles del pueblo.
- A las 12:00 Regata de batelikos para las cuadrillas de chicos y chicas del pueblo (Yola-Usoa-Itsasmendi) después, en la Plaza de Santiago, una comida (paellada) popular.
- A las 17:30 Campeonato de Mus en Bonanza.
- A las 18:30 XVII concurso de baile a lo suelto en la plaza de Santiago.
- A las 20:00 Demostración de herri kirolak: Aizkolaris: Ugatz Mugerza II - Atutxa II. Harrijasotzaile: J. R. Irurtagoiena (Izeta II) - J. A. Arruti (Landarbide). Presentador: Ziliako. Se realizarán cinco pruebas diferentes.
- A las 22:00 Se proyectará una película de unos 50 minutos de duración que narrará lo que acontecía hace más de 50 años en la Plaza Santiago. Organizado por el Aitonon Aterpea de Donibane.

### 26 de JULIO SANTA ANA (Miércoles)

- A las 10:00 Campeonato de pelota para jóvenes en el frontón de Donibane.
- A las 11:00 Misa mayor en la ermita de Santa Ana y a continuación degustación de salda y pintxos.
- A las 12:00 Concurso de tiro con carabina en la Plaza Santiago.
- A las 17:00 Concurso de pesca en Bonanza y la Plaza Santiago.
- A las 18:30 Suelta de patos en la Plaza Santiago.
- A las 19:30 Merienda para los niños y niñas en la Plaza Santiago.



La comisión de fiestas agradece la colaboración de PASQUIER (Bollería)

- A las 22:30 Habaneras: Recuperando tradiciones.

La Plaza Santiago se llenará de música y color con un espectáculo de Habaneras con el coro y grupo de danza. Todo ello acompañado por la música de la orquesta "Klass".

Organizadores:  
Aitonon Aterpea / Albaola / Bonantza auzo elkarte / Itsasmendi K.K. Elkartea.

### 27 de JULIO SAN PANTALEON (Jueves)

- A las 10:00 Diana con los txistularis de Itxasmendi, por el pueblo.
- A las 12:00 Campeonato de toca, bota y rana, en la Plaza Santiago organizado por Aitonon Aterpea.
- A las 14:00 Comida de las aitonas y amonas en el Yola, a los postres reparto de premios del I. Concurso de Decoración Floral.
- 15:30-16:00 Recogida de sardinas y carbón por las cuadrillas del pueblo.
- A las 18:00 Música por el pueblo a cargo de la Txaranga Xastakai
- A las 19:00 Sardinada de las cuadrillas.
- A las 21:00 Verbena musical a cargo del grupo irats (con descanso hasta finalizar la tamborrada).
- A las 22:30 Tamborrada de los Arrantzales acompañada por la banda "Konstantzia" desde Erreka hasta Meipi y regreso a la Plaza Santiago.
- A continuación seguirá la música en la Plaza Santiago.

### 28 de JULIO (Viernes)

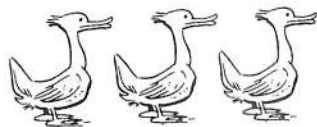
La programación de este día en la plaza Santiago se disfrutará por gentileza del "Arkupe-Berri" que celebra el 2º aniversario de su inauguración y el primero de la inauguración del Restaurante Ziaboga

A lo largo del día se podrá disfrutar en la Plaza Santiago de una serie de hinchables el castillo fantasma para los más pequeños y el toro mecánico para los más mayores.

- A las 18:00 Campeonato de porteria de puntuación.
- A las 20:00 Gran txokolatada y txurros popular en la Plaza Santiago.
- A las 21:30 Bertso-afaria con los bertsolaris Sustraia Kolina y Amets Arzallus en la txozna, seguidamente video de grupo de jóvenes.
- A las 24:00 Batukada de la mano del grupo de percusión Zozongo comenzará en los alrededores de la txozna.

### 29 de JULIO (Sabado)

- A las 10:00 Concurso de Marmitako organizado por Aitonon Aterpea.
- A las 14:00 Comida de los jóvenes, en el Pasaia Lezo Lizeoa.
- A las 17:00 Bajada de las cuadrillas.
- A las 18:00 Conquista de la Plaza Santiago.
- A las 19:00 Gazte Olimpiadak.
- A las 20:30 Bertso Triki poteoa.
- A las 21:30 Concierto con el grupo Xikinkei en Bonantza.
- A las 24:00 Grupo Cubano "Son del río" presentando su espectáculo sabor del caribe.



### 30 de JULIO DIA DEL PRESO Y EL REFUGIADO (Domingo)

- A las 11:30 Herri Diana y Cabezudos acompañados por trikitilaris desde Meipi.
- A las 12:00 Regata de Traineras (ACT) "III Portuko Ikurrina" (Koxtape).
- A las 12:30 Espectáculo para los más pequeños, txotxongillos.
- A las 13:00 Juegos en la Plaza Santiago: koloretako botilak, malabarrak....
- A las 13:30 Demostración de trial en la Plaza Santiago.
- A las 17:30 Txaranga y trikitilaris por las calles del pueblo.
- A las 18:30 Desafío popular, bertsolaris y música, en homenaje a Joxe Andrés Laboa "TXANDRES"
- A las 21:30 Barrikote popular en la Plaza (kantu zaharrak kantatuz)
- A las 22:30 Ikuskizun berezia.
- A las 23:30 Toro de fuego



**Pasai Donibaneko  
Gazteak jai  
zoriontsuak opa  
dizkizue sanjuandar  
guztiori.  
HARRESIAK BOTA TA  
INDEPENDENTZIA**

**IRABAZI!!**



*aurrerat!!*

## ETXEAN NAHI DITUGU !!!

- A las 24:00 Homenaje en la plaza en recuerdo de los presos y refugiados.  
A las 24:30 Berbena en la Plaza Santiago a cargo del grupo "Iruzur".  
A las 24:30 Concierto a cargo de Naiz Roxa y Second Silence en el arco de Bonanza  
A las 04:00 Chocolatada en la txozna de Bonanza.

### 31 de JULIO SAN IGNACIO (Lunes)

- A las 08:00 Sokamuturra para grandes y pequeños por la calle Donibane y Plaza Santiago.  
A las 09:30 Gira náutica a cargo de la banda "Konstantzia", desde Erreka hasta y a continuación regreso por tierra recorriendo las calles Bortalaborda, San Roque, Juan XXIII, Donibane y Bonanza.  
A las 10:00 Kalejira con los txistularis de Itsasmendi.  
A las 12:00 Desfile de bateleras desde Meipi, amenizado por la musica de la banda "Konstantzia".  
A las 12:30 Embarque de bateleras.  
A las 12:45 Regata de bateleras, con la musica de la banda "Konstantzia" desde el embarcadero de "Camara".  
A continuación zortziko de bateleras y reparto de premios.  
A las 17:00 Hinchables en la Plaza Santiago para los más pequeños.  
A las 19:00 Ikuskizun berezia, en la Plaza Santiago para los más pequeños, con Golokan Antzerki Taldea.  
A las 20:00 Merienda en la plaza para los más pequeños.  
A las 21:30 Inicio de la actuación musical a cargo del grupo Cubano "Son del Río" que repiten con mas sabor del caribe para alegrar el ultimo dia de fiestas. (hasta las 22:15)  
A las 22:30 Tamborrada de jóvenes y adultos por la bahia.  
A las 23:00 Lanzamiento desde el muelle de Buenavista de una colección de fuegos artificiales a cargo de la Pirotecnia Zaragozana.  
A continuación la tamborrada y mas musica en la Plaza Santiago.



## Ganbara

### Ostatua Mesón

- Menú del día
- Carta
- Menú por encargo

C/ Lezo-Bide, 24 • 20110 Pasai Donibane  
Tel. 943 34 44 45



## FRUTERIA OLAIA

*¡¡Desea a todos los San Juandarras, Felices Fiestas!!*

*Donibanetar guztiei Jai Zoriontsuak opa dizkie!!*

Lezo Bide, 7 • Telf: 943 345 458

## DONIBANEKO ZINEGOTZI-ORDEZKARIAREN AGURRA

Donibaneko zinegotzi-ordezkarria naizen heinean, festa hauek baliatu nahi ditut donibanetar guztiak, eta, bereziki, herriko zaindariaren festetan bisita egin nahi diguten guztiak festetan parte-hartzera eta festez gozatzera gonbidatzeko.

Festa-batzordearen buru ere banaizen heinean, programan agertzen diren jarduerak zuen gustukoak izatea espero dut.

Jarduera horiek guztiak antolatzeko, ezinbestekoa izan da ilusioz eta dedikazioz aritu diren taldeek, erakundeek eta pertsonak egindako ahalegina.

Horregatik guztiagatik, eskerrak eman nahi dizkiet urte osoan zehar Festa-batzordean parte hartu duten guztiei, horiei esker gozatu ahal izango baitugu jaiez; horien laguntzarik gabe, ezinekoa izango litzateke festa hauek antolatzea.

Agur bero bat,

LORE SUÁREZ  
Donibaneko zinegotzi-ordezkarria

## SALUDA DE LA CONCEJAL DELEGADA DE DONIBANE

Como Concejala Delegada de Donibane quiero aprovechara estas fiestas para invitaros a to-dos los sanjuandarras, en especial a todos aquellos que nos quieran visitar con motivo de las fiestas patronales a participar de la fiesta y a disfrutarlas.

Como Presidenta de la Comisión de Fiestas deseo que la actividades que se presentan en este programa sean de vuestro agrado.

Todas ellas son realidad gracias al esfuerzo de los grupos, entidades y personas que se en-cargan, con dedicación e ilusión de prepararlas.

Por ello, raya mi especial agradecimiento a todos los que participan en la Comisión de Fiestas a lo largo de todo el año para que todos podamos disfrutar ya que sin su colaboración las fiestas no serian posibles.

Un saludo

LORE SUÁREZ  
Concejala Delegada de Donibane

TALLERES  
ARLA

GARAJE  
ad<sup>®</sup>

EQUIPO DIAGNOSIS  
POR ORDENADOR



REVISIONES PRE-ITV

C/. Lezo Bide, 19 - Local 12 · Tel. 943.528.777 · PASAI DONIBANE

IGELTSERITZA OROKORREAN

*Mariezkurrena*

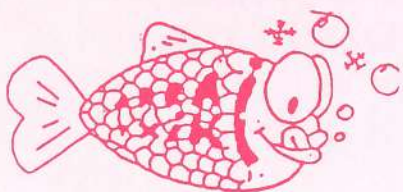


Joan XXIII, 5  
Tels. 943.633.406 · 943.450.729 · Móvil: 607.580.871  
PASAI DONIBANE

Restaurante



# Casa Cámara



Tels. 943 523 699 - 943 517 874 • PASAI DONIBANE

## Carrocerías Ormazábal



REPARACION DE CHAPA Y PINTURA

Polígono Borda Aundi

Teléfono 943 518 583

PASAI DONIBANE

# taryc sl

TALLER AUXILIAR  
REMOLQUES Y CARAVANAS, S. L.

Festa Zoriontsuak opa nahi dizue!

C/ Olagarai, 1 - Pab. 8 - Teléf. 943.490.963 - 20180 OIARTZUN (Gipuzkoa)



## Bar

Restaurante - Asador

# MEIPI

COMIDAS

Tels. 943 523 833

PASAI DONIBANE



Mudanzas y Guardamuebles

*Os desean unas felices fiestas **ZORIONAK!!!***

c/ San Juan, 25 - bajo C. - Telf.: 943 511 904 - Movil: 639 662 499 / 649 449 014

MAKAILO ETXARRI S. L.



Lezo Bide, 17-19 • Tels. Almacén: 943 523 266 - 943 510 075  
20110 PASAI DONIBANE



## INSTALACIONES ELECTRICAS **ANAIK**

- **INSTALACIONES**  
Comercial, Industrial, Vivienda  
y
- **REPARACION**  
de Maquinaria Eléctrica

Juan XXIII, 28 - Tels. 943 516 382 - Móviles: 659 971 412 - 13  
20110 PASAI DONIBANE



## Kirola guztiori zabalduta

### TARIFAK

#### Pista alokairua/Alquiler de pista:

Federatutako talde pasaitarra <18 : 12,93  
Federatutako talde pasaitarra ≥18 : 24,82  
Partikularrak ≥18 / <18 : 24,82 / 19,93

#### Urteko harpidetza / Abono anual:

Pasaiakoak: <18 urte 47,56 / ≥18 urte 70,31  
Kanpokoak: <18 urte 52,73 / ≥18 urte 78,58

#### Famili Harpidetza / Abono Familiar:

Pasaiakoak: 115,81 / Kanpokoak: 130,28

#### Gazteentzako tarifa bereziak Tarifas especiales para jóvenes

#### Urteko Ikastaroa / Cursillo anual:

Bazkideak / Socios: asteen 3 egun, <18 urte,  
jubilatua eta pentsonistak 114

Ez Bazkideak / No Socios: asteen 3 egun,  
<18 urte, jubilatua eta pentsonistak 174

*Jai zoriontsuak opa dizkizue  
Sanjuandar guztiei*

Edozein informazio nahi ezker, dei ezazu 943.34.04.23 telefonora

HARATEGIA - URDAITEGIA

**JUANJO**



ESPECIALIDAD EN CARNES DEL PAIS



**Tel. 943 527 760**

SERVICIO A DOMICILIO

**JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE**

**AITONEN ATERPEA**

CLUB DE JUBILADOS Y PENSIONISTAS

◆ Cazuelitas - Pintxos ◆  
Bocadillos

INES ETA JOSEMA  
OPA DIZUETE SANJUANDARREI  
JAI ZORIONTSUAK

San Juan, 61, bajo  
Telf. 943 51 24 84

PASAI DONIBANE



Muebles  
Alzariak **RUIZTEGUI, s.a.**

MUEBLES EN TODOS LOS ESTILOS  
FINANCIACION A SU MEDIDA

**JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE**

Nafarroa Etorbidea, 15  
20110 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

www.ruiztegui.com  
Teléfonos 943 510 389 - 943 510 736  
Fax 943 510 494

DONIBANEKO BIBLIOTEKAREN ALDEKO  
BATZORDEAK JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

Gogoratu nahi dugu, Abuztuan liburutegia irekita egongo  
dela 10etatik 12.45etara

Eskerrikasko Sanjuandar guztiei zuen laguntzarengatik.

**ONDO PASA**

MONIKA



ILEAPAINDEGIA

Bordalaborda 1, bajo  
20100 Donibane  
943340333

*Zorionak  
Felices Fiestas*



**ITSAS MENDI, K. K. E.**

**PASAI DONIBANE**

*Jai zoriontsuak opa dizkizue  
bazkideei eta gainerakoei !!*

San Juan, 26  
Tfnoa.: 943 340 177

**Hnos. Berrotarán, c.b.**

SERVICIO DE CANOAS

Transporte de pasajeros · Paseos por la Bahía

Tfno. 630 448 813  
PASAI DONIBANE

BEATRIZ  
e s t a n c o

Bono-Loto

Primitiva

A. deportivas

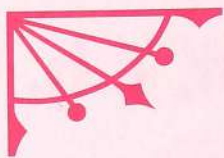
c/ Lezo bide n.º 8 - bajo • Tel. 943 340 438  
20110 PASAI DONIBANE (Gipuzkoa)



**Comestibles**

**Angelita  
Prieto**

C/. San Juan, 116 - Tel. 943 518 853  
PASAI DONIBANE



# BEREZI



Okindegia  
Gozotegia

San Juan, 32  
Tel. 943 510 488  
Movil: 658 725 286  
PASAI DONIBANE

# ARGIBAT, S.L.

HORNIDURA ELEKTRIKOAK / SUMINISTROS ELECTRICOS

Plaza Lopene, nº 5 · 20100 LEZO (GIPUZKOA)  
Telf.: 943 51 21 01 - 943 34 45 76 Faxa: 943 51 21 01  
E-mail: argibat@euskalnet.net

# PITCH

de

brioche  
**Pasquier**



**OFISERV S.L.**

**Begoña Soto**

**Oficina de servicios / Zerbitzu bulegoa**

C/. Zubitxo, 25 -Bajo / Zubitxo kalea, 25 - Behea  
20100 LEZO

Tel. 943 34 03 13 - 943 52 69 53

Fax: 943 34 03 13

LA OFICINA A SU MEDIDA: **ZURE NEURRIKO BULEGOA:**

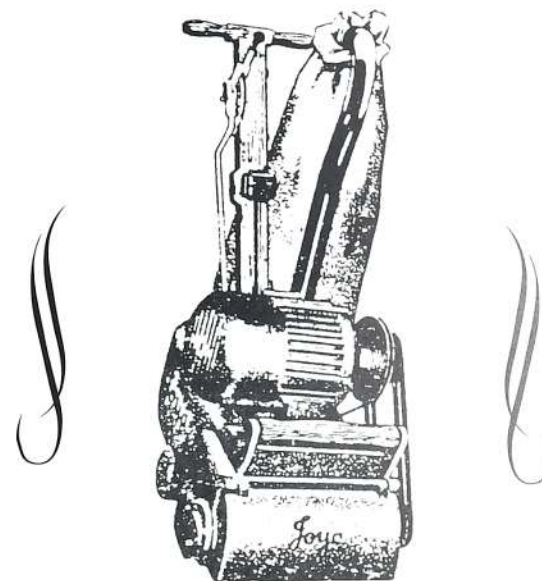
- Todo tipo de trabajos Administrativos.
- Atendemos su teléfono 8 horas diarias.
  - Domiciliaciones de Empresa.
- Servicio de fotocopiadora y fax.
- Asesoramiento Fiscal y Laboral.
  - GESTORIA Y SEGUROS.
- Edozer administrazio lan
- Egunean 8 orduz erantzungo diogu zure telefono deiari
- Enpresa helbideratzeak
- Fotokopiagailu eta fax zerbitzua
- Zerga eta Lan aholkularitza
- GESTORIA ETA ASEGUROAK

**OFISERV S.L. OFISERV S.L.**

# Agustín Iriarte

(Txiripi)

- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS



**ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE**

C/. San Juan, 12 - 2.º Izda. - Tel. 943 340 102  
PASAI DONIBANE



IBERDROLAK JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZU.  
IBERDROLA TE DESEA UNAS FELICES FIESTAS.



**IBERDROLA**

Queremos ser tu energía

# Santa Ana Jai Eguna

“Habanerak II.” Oiturak Zaharrak Berreskuratzen

## Festividad de Santa Ana

“Habaneras II” Recuperando Viejas Tradiciones

Antolatzailea - Organiza:  
Bonanza Auzo Elkartea

Uztailak 26an, gaueko 10:30etan  
26 de Julio, 10:30 de la noche

# 2006

Pasai Donibane



## II. Habanera Donibanen

Zenbait itsas gizon izan ziren geure herrian. Hainbat kapitain ta marinelek zeharkatu zuten itsaso ta ozeanoak. Horietako bat, Juan Bautista Arizabalo Orobio izan zen, 1727. urtean La Real Compañía Guipuzcoana de Caracas sortu zuen Caracas hirian, 1728. urtean formaldu zuen Gipuzkoan ta zoriones Donibaneko Galastras Jauregian kokatuak izan ziren bulegoak. Aberastasuna handia sortu zen geure herrian.

Nolabait, halako bidai batean joan etorrian geure ohiturak eraman zituzten Habanako hirira, baita handik ere ekarri zituzten bertako zenbait ohitura. Hango ohituretako bat **habanera** dantza izan zen, geure herrian arrakasta izan zuena. Tamalez zenbait hamarkadatan dantza hau galdua izan zen. Dena den, joan den urtean berreskuratu genuen dantza hau. Ikusita nolako arrakasta izan zuen geure bizilagunen artean, aurtan ere saio hau bigarren aldiz aurrera eramateko proposamena egin genuen.

## Habaneras II en Donibane

Muchos hombres de mar existieron en nuestro pueblo. Cuántos de estos capitanes y marineros cruzaron mares y océanos. Uno de ellos, Juan Bautista Arizabalo Orobio fue quien creo en 1727 La Real Compañía Guipuzcoana de Caracas (en la ciudad de Caracas,) en 1728 la formalizó en Guipúzcoa y afortunadamente las oficinas se ubicaron en el Palacio Galatras de Donibane. La constitución de esta compañía creó gran riqueza en nuestro pueblo.

Tanto es así que en el devenir de estos viajes a la Habana, nuestras costumbres fueron llevadas, así como traídas fueron las suyas. Una de esas costumbres que arraigó en nuestro pueblo, fue el baile de las **habaneras**. Desafortunadamente en las últimas décadas este baile dejó de celebrarse. Así el pasado año recuperamos este baile. y viendo la aceptación que obtuvo entre nuestros vecinos, nos propusimos este año llevar adelante esta actuación por segunda vez.

## Egitaraua Programa

Errepresentazioa:

Itsasontzien etorrera

**Habanera (koroa ta dantza taldearekin).**

Representación:

Llegada de las naves, amenizado con las  
**Habaneras (coro y grupo de baile).**

Kordinatzailea: **Rosa Sistiaga**

Koreografia: **Yaneldis González**

Koroko zuzendaria: **Andoni Olaziregi**

Organoan: **Pedro Echeverría**

Gitarran: **Ina Goikoetxea**

Eskusoinujolea: **Alaitz Lertxundi**

Dantzaldia: **Luis M.º Gómez Baragaña**

# Santa Ana Jai Eguna

**“Habanerak II” Oiturak Zaharrak Berreskuratzen**

Antolatzailea - Organiza:  
Bonantza Auzo Elkarte

Laguntzaileak - Colaboran:  
Itsasmendi K. K. Elkartek - Aitonon Aterpea  
Albaola - Txuloko - Ziaboga

Kutxa - Pasaiako Udala - Pasaiako Portua

